

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1957-1958.

22 FÉVRIER 1958.

Projet de loi portant approbation de la Convention universelle sur le droit d'auteur et des Protocoles annexes, signés à Genève, le 6 septembre 1952.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations tend à l'approbation de la Convention universelle sur le droit d'auteur conclue à Genève, le 6 septembre 1952 par les représentants de 36 Etats, signée par la Belgique à Paris, le 30 décembre 1952.

La Déclaration Universelle des Droits de l'Homme a prévu comme un droit fondamental, le droit à la protection des intérêts moraux et matériels découlant de toute production scientifique, littéraire ou artistique dont il est l'auteur (art. 27, § 2).

En adoptant ce principe, les Nations Unies ont reconnu que les œuvres de la pensée devaient être protégées comme un attribut spécial de la personnalité humaine.

La protection du droit d'auteur est prévue dans presque toutes les législations.

Une loi belge du 22 mars 1886 a eu pour objet de régler sur le plan national la protection des œuvres artistiques et littéraires. D'autres pays prirent des dispositions législatives similaires.

Toutefois, il devint indispensable d'envisager la protection des œuvres en question sur le plan international et d'unifier les règles régissant à l'étranger la sauvegarde des droits et des intérêts des auteurs sur leurs œuvres. A cette fin, une conférence diplomatique réunie à Berne aboutit le 9 septembre 1886 à la signature de la première convention sur la matière.

R. A 5479.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1957-1958.

22 FEBRUARI 1958.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de universele auteursrecht-Convention en van de bijgevoegde Protocolen, ondertekend te Genève, op 6 September 1952.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het ontwerp van wet, dat wij de eer hebben U ter beraadslaging voor te leggen, heeft tot doel de universele auteursrecht-Convention goed te keuren, die op 6 September 1952 te Genève werd gesloten door de vertegenwoordigers van 36 Staten en die op 30 December 1952 te Parijs door België ondertekend werd.

De Universele Verklaring van de Rechten van de Mens heeft het recht op de bescherming van de zedelijke en stoffelijke belangen voortvloeiende uit elk wetenschappelijk, letterkundig en artistiek werk waarvan de mens de schepper is, als een fundamenteel recht erkend (art. 27, § 2).

Door dit principe te aanvaarden, hebben de Verenigde Naties uitdrukkelijk te kennen gegeven dat het werk van de geest beschermd diende te worden als zijnde een bijzonder kenmerk van de menselijke persoonlijkheid.

Bijna alle wetgevingen voorzien in de bescherming van het auteursrecht.

Een Belgische wet van 22 Maart 1886 strekt ertoe de bescherming van de artistieke en letterkundige werken, op nationaal plan te regelen. In andere landen werden gelijkaardige wettelijke bepalingen getroffen.

Het werd evenwel noodzakelijk de bescherming dier werken op internationaal plan in overweging te nemen, en eenheid te brengen in de regels waarbij de belangen en de rechten van de auteurs op hun werken in het buitenland gevrijwaard worden. Te dien einde werd te Bern, op 9 September 1886, na een diplomatieke conferentie, de eerste internationale conventie op het stuk ondertekend.

R. A 5479.

Cet instrument qui a créé une « Union internationale pour la protection du droit des auteurs » se superpose aux différentes législations nationales et les complète. Il a pour but d'assurer aux écrivains et aux artistes ressortissants d'un des pays signataires la protection de leur propriété sur leurs œuvres, sur le territoire de l'un quelconque des autres Etats.

En raison du développement de la technique, la Convention originaire fut soumise à plusieurs revisions qui y introduisirent des améliorations. La Convention fut révisée en dernier lieu à Bruxelles, le 26 juin 1948. Cette revision a été approuvée par la loi du 26 juin 1951 (*Moniteur du 13 octobre* 1952). La Belgique y a adhéré également pour le Congo et le Ruanda-Urundi (1).

L'Union de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques ne groupe malheureusement qu'un certain nombre de pays et principalement des Pays d'Europe. Or, une convention d'une importance aussi grande devrait, pour avoir son entière efficacité, réglementer la question dans tous les pays du monde.

Parallèlement aux travaux de l'Union, les pays d'Amérique ont conclu plusieurs conventions ayant en vue le même objet, mais la réglementation adoptée par eux et connue sous le nom de « système de Washington » comporte des différences marquées avec les principes consacrés par la Convention de Berne. La principale d'entre elles consiste dans la question des formalités.

Dans le système de Berne, les formalités sont inutiles pour jouir d'une protection puisque le droit est considéré comme existant par lui-même. Par contre, dans certains Etats américains on considère le droit d'auteur comme un privilège accordé par l'Etat à certaines personnes et requérant l'accomplissement de certaines formalités.

Dans un esprit de compréhension mutuelle, les pays de l'Union de Berne et ceux du système de Washington ont cherché depuis plusieurs années à rapprocher leurs points de vue, et à uniformiser, sur le plan universel, la législation internationale en la matière.

A cet effet, une conférence mondiale s'est réunie à Genève, sous les auspices de l'U.N.E.S.C.O. Elle s'est clôturée le 6 septembre 1952 par la signature de la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur (2).

(1) Voir à ce sujet l'Exposé des Motifs du projet de loi portant approbation de la Convention (Documents parlementaires, Chambre des Représentants, 11 octobre 1950, Doc. n° 198) et RECHT « *Le droit d'auteur en Belgique* » 1955, p. 18.

(2) Voir les « *Actes de la conférence intergouvernementale du Droit d'Auteur* » publiés en français, en un volume de 427 p. par l'U.N.E.S.C.O. en mars 1955 — Voir aussi PLAISANT et SAPORTA « *La propriété littéraire et artistique* », fascicule 24 (Jurisclasseurs, Paris, 1954). Voir une analyse succincte de la Convention dans RECHT, o.c. pp. 215 à 218. — Voir aussi W. JANSSENS CASTEELS « *Bulletin de la S.A.B.A.M.* » janvier 1956, p. 5.

Dit instrument waarmee een « Internationaal Verbond ter bescherming van het auteursrecht » opgericht werd, staat boven de verschillende nationale wetgevingen en vult ze aan. Het heeft tot doel aan de schrijvers en kunstenaars die onderdanen van een der verdragsluitende landen zijn, op het grondgebied van gelijk welke der andere staten, de bescherming van hun eigendomsrecht op hun werken te waarborgen.

Ingevolge de ontwikkeling van de techniek is de oorspronkelijke conventie het voorwerp geweest van verschillende herzieningen die er verbeteringen hebben aan toegebracht. De Conventie werd laatstelijk herzien te Brussel op 26 Juni 1948. Deze herziening werd goedgekeurd bij de wet van 26 Juni 1951 (*Staatsblad* van 13 October 1951). België is ook voor Kongo en Ruanda-Urundi tot de Conventie toegetreden (1).

Het Verbond van Bern ter bescherming van de letterkundige en kunstwerken groepeerde ongelukkig, slechts een bepaald aantal landen en, in hoofdzaak, Europese landen. Doch een zo belangrijke conventie zou, om volkomen doeltreffend te zijn, de kwestie in alle landen van de wereld moeten regelen.

De landen van Amerika hebben door activiteiten welke parallel lopen met die van het Verbond, verschillende conventies gesloten die hetzelfde doel nastreven, doch de reglementering die ze aangenomen hebben en bekend staat onder de benaming « systeem van Washington », bevat punten die essentieel verschillen van de principes bekrachtigd door de Conventie van Bern. Het voornaamste verschilpunt is de kwestie der formaliteiten.

In het systeem van Bern zijn geen formaliteiten nodig om het voordeel der bescherming te genieten aangezien het recht beschouwd wordt als op zichzelf bestaande. In sommige Amerikaanse staten, integendeel, wordt het auteursrecht aangezien als een voorrecht dat door de Staat aan bepaalde personen wordt toegekend en waarvoor het vervullen van sommige formaliteiten onontbeerlijk is.

In een geest van wederzijdse verstandhouding, hebben de landen van het Verbond van Bern en die van het systeem van Washington, er sedert jaren naar gestreefd hun standpunten nader tot elkaar te brengen en de internationale wetgeving op het stuk eenvormig te maken op universeel plan.

Te dien einde werd te Genève, onder de auspiciën van de U.N.E.S.C.O., een wereldconferentie gehouden. Zij werd op 6 September 1952 gesloten met de ondertekening van de Universele Conventie ter bescherming van het auteursrecht (2).

(1) Zie hieromtrent de Memorie van Toelichting van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Conventie (Parlementaire Bescheiden; Kamer der Volksvertegenwoordigers, 11 October 1950, Doc. n° 198), en RECHT « *Le droit d'auteur en Belgique* » 1955, blz. 18.

(2) Zie de « *Actes de la conférence intergouvernementale du Droit d'Auteur* » gepubliceerd door de U.N.E.S.C.O. (maart 1955) in het Frans, in een volume van 427 blz. — Zie ook PLAISANT en SAPORTA « *La propriété littéraire et artistique* » aflevering 24 (Jurisclasseurs, Paris, 1954). Zie de korte ontleding van de Conventie in RECHT, o.c. blz. 215 à 218. — Zie ook JANSSENS CASTEELS « *Bulletin de la S.A.B.A.M.* » Januari 1956, blz. 5.

Cette Convention résulte d'une initiative prise en 1947 par l'U.N.E.S.C.O. Une division du droit d'auteur établie en 1948 au secrétariat de l'U.N.E.S.C.O. a assuré la mise en œuvre des travaux préparatoires avec le concours d'experts hautement qualifiés; ceux-ci se sont réunis à Paris en 1949, à Washington en 1950 et à Paris en 1951 pour élaborer un texte qui fut enfin soumis à une conférence intergouvernementale réunie à Genève en 1952 à l'invitation du Gouvernement suisse. C'est le 6 septembre 1952 que l'Acte fut adopté par 36 des 45 Etats représentés à la conférence. D'autres Etats le signèrent dans la suite, notamment la Belgique, le 31 décembre 1952.

Ainsi que le remarque l'auteur d'un traité récent sur le « Droit d'auteur en Belgique » qui fut en même temps un des experts et négociateurs de la Convention universelle, : « la Belgique n'a pas voulu partir en flèche dans cette affaire, mais la ratification par les Etats-Unis est à elle seule un argument suffisant pour nous inciter à ratifier, puisque seuls les Etats adhérents à l'Acte de Genève bénéficieront des avantages résultant de la modification de la législation américaine du copyright (loi 743 du 83^e Congrès du 31 août 1954) » (RECHT, le Droit d'Auteur en Belgique, 1955, p. 217).

La Convention est entrée en vigueur le 16 septembre 1955, c'est-à-dire trois mois après que douze Etats, dont 4 au moins n'appartenant pas à l'Union de Berne, eurent déposé des instruments de ratification ou d'adhésion (art. 9). A l'heure actuelle, la Convention a été ratifiée notamment par l'Espagne (27 octobre 1954), Israël (6 avril 1955), l'Allemagne (3 juin 1955), Monaco (16 juin 1955), le Saint-Siège (5 juillet 1955), le Luxembourg (15 juillet 1955), la France (14 octobre 1955), la Suisse (30 décembre 1955), le Japon (28 janvier 1956), le Portugal (25 septembre 1956) et l'Italie (24 octobre 1956), ainsi que par 7 Etats n'appartenant pas à l'Union de Berne : Andorre (30 décembre 1952 et 22 janvier 1953), Haïti (1 septembre 1954), les Etats-Unis (6 décembre 1954), le Chili (17 janvier 1955), le Libéria (27 avril 1956), le Mexique (12 février 1957) et Cuba (18 mars 1957). Elle a bénéficié en outre des adhésions de deux pays de l'Union de Berne : le Pakistan (28 avril 1954) et l'Islande (18 septembre 1956), ainsi que du Cambodge (3 août 1953), du Laos (19 août 1954), de Costa-Rica (7 décembre 1954) et de l'Equateur (5 mars 1957).

L'Acte de Genève est précédé d'un préambule, qui pose le principe d'une protection des œuvres intellectuelles, dans l'esprit déjà affirmé par l'article 27 de la Déclaration des Droits de l'Homme de 1948, dans le but de favoriser le développement des lettres, des arts et des sciences. Il comprend 21 articles dont les plus importants pour la Belgique sont analysés succinctement ci-après :

Deze Conventie is de vrucht van een initiatief dat door de U.N.E.S.C.O., in 1947, genomen werd. Een afdeling « auteursrecht », die in 1948 bij het secretariaat van de U.N.E.S.C.O. opgericht werd, heeft, in samenwerking met bijzonder bevoegde deskundigen, het voorbereidend werk verricht; deze laatsten vergaderden in 1949 te Parijs, in 1950 te Washington en in 1951 opnieuw te Parijs om een tekst op te stellen die eindelijk voorgelegd werd aan een intergouvernementele conferentie welke, in 1952, op uitnodiging van de Zwitserse regering, te Genève bijeenkwam. Op 6 September 1952 werd de akte goedgekeurd door 36 van de 45 op de conferentie vertegenwoordigde staten. Andere staten hebben ze nadien ondertekend, onder meer België op 31 December 1952.

De schrijver van een recent werk over het auteursrecht, getiteld « Le droit d'auteur en Belgique » die tevens één der experten en onderhandelaars van de universele Conventie was, doet opmerken : « La Belgique n'a pas voulu partir en flèche dans cette affaire, mais la ratification par les Etats-Unis est à elle seule un argument suffisant pour nous inciter à ratifier, puisque seuls les Etats adhérents à l'Acte de Genève bénéficieront des avantages résultant de la modification de la législation américaine du copyright (loi 743 du 83^e Congrès du 31 août 1954) » (RECHT, Le droit d'auteur en Belgique, 1955, blz. 217).

De Conventie is in werking getreden op 16 September 1955, d.w.z. drie maand nadat twaalf Staten, waaronder ten minste vier die geen lid waren van het Verbond van Bern, bekrachtigings- of toetredingsoorkonden ingediend hadden (art. 9). Op het huidig oogenblik is de Conventie bekrachtigd geworden door Spanje (27 October 1954), Israël (6 April 1955), Duitsland (3 Juni 1955), Monaco (16 Juni 1955), de Heilige Stoel (5 Juli 1955), Luxemburg (15 Juli 1955), Frankrijk (14 October 1955), Zwitserland (30 December 1955), Japan (28 Januari 1956), Portugal (25 September 1956) en Italië (24 October 1956), alsmede door zeven staten die niet tot het Verbond van Bern behoren, namelijk Andorra (30 December 1952 en 22 Januari 1953), Haïti (1 September 1954), de Verenigde Staten (6 December 1954), Chili (17 Januari 1955), Liberia (27 April 1956), Mexico (12 Februari 1957) en Cuba (18 Maart 1957). Bovendien mag zij zich verheugen in de toetreding van twee landen van het Verbond van Bern : Pakistan (28 April 1954) en IJsland (18 September 1956), alsmede in die van Cambodja (3 Augustus 1953), Laos (19 Augustus 1954), Costa Rica (7 December 1954) en Ecuador (5 Maart 1957).

De Akte van Genève wordt voorafgegaan door een inleiding waarin het principe der bescherming van de intellectuele werken gesteld wordt in de geest die reeds tot uiting kwam in artikel 27 van de Verklaring van de Rechten van de Mens van 1948, ten einde de ontwikkeling van letteren, kunsten en wetenschappen in de hand te werken. Zij omvat 21 artikelen; die welke voor België de belangrijkste zijn, worden hierna in het kort ontleed :

La ratification de la Convention universelle ne portera aucune atteinte à la protection des auteurs en Belgique puisqu'elle continuera à être assurée par notre loi nationale du 22 mars 1886 et la Convention de Berne dans un texte de Bruxelles de 1948.

Par contre, les auteurs belges retireront de la ratification des avantages substantiels et immédiats à l'étranger.

En contrepartie de l'octroi d'un minimum de protection aux ressortissants des pays qui ne sont liés à la Belgique par aucune autre convention internationale, les Belges auront désormais droit à un minimum de protection, « jure conventionis », ils auront droit, notamment, à une rémunération pour la traduction de leurs œuvres littéraires, l'exécution de leurs œuvres musicales et la reproduction de leurs œuvres artistiques, en général dans les pays d'Amérique, d'Asie et d'Afrique où jusqu'à présent ils étaient dépourvus de toute protection. Quant à leur situation dans certains pays d'Amérique latine et aux Etats-Unis ils y seront désormais protégés pendant 25 ans au moins sans avoir à se soumettre à aucune formalité si ce n'est la mention indiquée à l'article 3. C'est pour la Belgique un des avantages les plus certains de l'Acte de Genève.

1^o Certains « pays consommateurs » d'Amérique et d'Asie, qui compensent actuellement les déficiences de leur activité littéraire et artistique par la diffusion et la traduction d'œuvres étrangères sans accorder de rémunération à leurs auteurs, seront liés désormais par l'article 5. Assurément le régime de la « licence légale » est critiquable; assurément aussi le délai de protection de sept ans peut paraître faible au premier abord, mais il constitue un progrès certain sur la situation existante; de plus, le droit moral de l'auteur est entier, puisque l'œuvre doit être traduite correctement et ne peut l'être si l'auteur la retire de la circulation.

2^o L'article 3, est particulièrement important surtout pour nos rapports avec les Etats-Unis et l'Amérique latine; il témoigne de la bonne volonté de ces Etats qui ont accepté de sacrifier les formalités auxquelles leurs législations subordonnent la protection des auteurs; ces derniers en seront dispensés à la seule condition de porter sur leur ouvrage le symbole « C » accompagné du nom du titulaire du droit d'auteur et de la mention de l'année de la première publication. C'est là, pour la Belgique, un des avantages les plus certains de la Convention de Genève.

3^o Quant à la durée, elle sera réglée par la loi de l'Etat où la protection est demandée (art. 4), sans qu'elle puisse être inférieure à 25 ans post mortem ou, tout au moins, post publicationem, selon le cas. Mais les photographies et les œuvres des arts appliqués ne seront protégées que pendant dix ans et uniquement dans le cas où l'Etat contrac-

De bekrachtiging van de Universele Conventie zal hoegenaamd geen afbreuk doen aan de bescherming der auteurs in België aangezien deze gewaarborgd blijft door onze nationale wet van 22 Maart 1886 en in een tekst van Brussel van 1948, door de Conventie van Bern.

Daarentegen zullen de Belgische auteurs, in het buitenland, substantiële en onmiddellijke voordelen uit de bekrachtiging halen.

Als tegenprestatie voor het verlenen van een minimumbescherming aan de onderdanen van de landen die door geen enkele andere internationale conventie met België verbonden zijn, zullen de Belgen voortaan recht hebben op een minimumbescherming « jure conventionis »; zij zullen o.m. recht hebben, en zulks in het merendeel der Amerikaanse, Aziatische en Afrikaanse landen waar zij tot nog toe geen bescherming genoten, op een retributie voor de vertaling van hun letterkundige werken, voor de uitvoering van hun muziekwerken en voor de reproductie van hun artistieke werken. Wat hun toestand in sommige landen van Latijns-Amerika en in de Verenigde Staten betreft, zullen zij er gedurende 25 jaar beschermd worden zonder zich ook maar aan één enkele formaliteit te moeten onderwerpen, tenzij de vermelding bepaald in artikel 3. Dit is voor België één der meest positieve voordelen van de akte van Genève.

1^o Sommige « verbruikslanden » uit Amerika en Azië die thans de leemten in hun letterkundige en artistieke activiteit compenseren door de verspreiding en de vertaling van buitenlandse werken zonder aan de auteurs hiervan enige retributie toe te kennen, zullen voortaan door artikel 5 gebonden zijn; zeker is het stelsel van de « wettelijke licentie » aanvechtbaar, zeker kan ook de beschermingstermijn van 7 jaar, op het eerste gezicht, onvoldoende lijken, maar hij is toch stellig een vooruitgang in vergelijking met de bestaande toestand; bovendien blijft het moreel recht van de auteur onaangetast vermits het werk correct moet vertaald worden en dit niet kan gebeuren zo de auteur het uit het verkeer heeft genomen.

2^o Artikel 3 is bijzonder belangrijk vooral voor onze betrekkingen met de Verenigde Staten en Latijns-Amerika; het getuigt van de goede wil dezer Staten die aanvaard hebben de formaliteiten op te offeren waaraan hun wetgevingen de bescherming van de auteurs onderwerpen; deze laatsten zullen ervan vrijgesteld worden op één enkele voorwaarde, ze moeten namelijk op hun werk het teken « C » aanbrengen, alsmede de naam van de rechthebbende op het auteursrecht en de vermelding van het jaar waarin het werk voor het eerst openbaar werd gemaakt. Dit is voor België één der meest positieve voordelen van de Conventie van Genève.

3^o Wat de duur betreft, deze wordt geregeld bij de wet van het land waar de bescherming wordt gevorderd (art. 4), maar mag post mortem of althans, post publicationem, al naar het geval, niet korter zijn dan 25 jaar. Fotografische werken en werken van toegepaste kunst worden evenwel slechts gedurende 10 jaar beschermd en enkel

tant protège ces œuvres. En outre, le principe de réciprocité de la Convention de Berne a été admis à Genève.

Il est important de noter que cet article ne sera appliqué pour les pays à formalités qu'aux ressortissants des Etats qui auront ratifié la Convention Universelle.

La Convention a adopté les deux grands principes fondamentaux de la Convention de Berne : d'une part, l'assimilation des unionistes aux nationaux à l'intérieur des Etats membres (art. 2); d'autre part et simultanément, l'institution d'un droit conventionnel, c'est-à-dire de dispositions communes à tous les Etats adhérents dans leurs relations mutuelles (art. 4 et 5).

Le critère pour l'assimilation des étrangers aux Belges est la définition anglo-saxonne de la publication (art. 6). Il s'ensuit que, non seulement, comme dans la Convention de Berne, l'exécution ou la représentation publique n'est pas assimilée à la reproduction mais l'enregistrement phonographique lui-même n'équivaut pas à l'édition imprimée (livres, partitions) puisqu'on n'en prend pas connaissance visuellement.

Comme il fallait éviter de sacrifier l'Union de Berne et les conventions panaméricaines, qui ont fait leurs preuves, à la Convention Universelle, c'est-à-dire à un avenir incertain, les articles 17 et 18, ainsi que l'importante déclaration annexe à l'article 17 y ont pourvu; ces clauses de sauvegarde éviteront toute concurrence entre les conventions nouvelles et les systèmes internationaux en vigueur.

Les différends entre pays pourront être portés devant la Cour internationale de Justice (art. 15).

Trois protocoles ont été annexés à la Convention. Le second est particulièrement intéressant; il reconnaît la qualité d'auteur à certaines personnes morales limitativement désignées, notamment l'O.N.U. et les institutions reliées à l'O.N.U. (U.N.E.S.C.O., etc.).

En résumé, la Convention dite universelle accorde aux auteurs une protection minime dans les pays où jusqu'à présent il n'y avait pas de protection du tout; mais si tant de pays de l'Union de Berne l'ont signée, c'est parce qu'on a considéré cette convention comme un début de protection et non comme un aboutissement. Selon l'expression du directeur de la division du droit d'auteur de l'U.N.E.S.C.O., M. François Hepp, on a pensé « qu'il fallait d'abord démarrer et, afin de vaincre l'antinomie entre l'efficacité en profondeur et l'extension en largeur, qu'il fallait commencer par assurer une protection minima sur un large territoire ».

ingeval de verdragsluitende Staat die werken beschermt. Daarenboven werd het principe der wederkerigheid van de Conventie van Bern, te Genève aanvaard.

Het is van belang op te merken dat, voor de landen welke de vervulling eisen van formaliteiten, dit artikel enkel toegepast zal worden op de onderdanen van de Staten welke de universele Conventie bekrachtigd hebben.

De Conventie heeft de twee grote fundamentele principes van de Conventie van Bern aanvaard : enerzijds de gelijkstelling, door de aangesloten Staten van de leden der Unie met de onderdanen van hun eigen land (art. 2); anderzijds en gelijktijdig daarmee, het invoeren van een conventioneel recht, dit wil zeggen van bepalingen gemeenschappelijk voor al de landen die lid zijn, bij hun wederzijdse betrekkingen (art. 4 en 5).

Het criterium voor de gelijkstelling van de buitenlanders met de Belgen, is de Anglo-Saksische definitie van de openbaarmaking (art. 6). Hieruit volgt niet alleen dat, zoals in de Conventie van Bern, de uitvoering of de voorstelling in het openbaar niet gelijkgesteld wordt met de reproductie maar ook dat de grammofoonopname zelf niet gelijkgeschakeld wordt met de gedrukte editie (boeken, partituren) vermits men er visueel geen kennis van neemt.

Aangezien men vermijden moest het Verbond van Bern en de panamerikaanse conventies, die hun bewijzen geleverd hebben, op te offeren aan de universele Conventie, d.i. aan iets onzekers wat de toekomst betreft, werden daartoe in de artikelen 17 en 18 alsmede in de belangrijke verklaring die bij artikel 17 gevoegd werd, voorzieningen opgenomen; deze vrijwaringsclausules zullen elke naijver tussen de nieuwe conventies en de van kracht zijnde internationale systemen voorkomen.

De geschillen tussen de landen zullen aanhangig kunnen gemaakt worden bij het Internationaal Gerechtshof (art. 15).

Drie protocollen werden aan de Conventie gehecht. Het tweede is bijzonder interessant; het kent de hoedanigheid van auteur toe aan sommige limitatief aangeduide rechtspersonen o.m. de Organisatie der Verenigde Naties en de hiermede verbonden instellingen (U.N.E.S.C.O., enz.).

Kortom de zogenaamde universele Conventie verleent aan de auteurs een minieme bescherming in de landen waar tot nog toe hoegenaamd geen bescherming bestond; maar indien zo vele landen van het Verbond van Bern, de conventie ondertekend hebben, is het omdat men de Conventie beschouwd heeft als een eerste stap naar de bescherming en niet als een eindpunt. Zoals de directeur van de afdeling auteursrecht van de U.N.E.S.C.O., de heer François Hepp het uitdrukte, heeft men gemeend : « qu'il faudrait d'abord démarrer et, afin de vaincre l'antinomie entre l'efficacité en profondeur et l'extension en largeur, qu'il fallait commencer par assurer une protection minima sur un large territoire ».

Il importe donc à présent que la Convention Universelle soit approuvée sans autres atermoiements. L'approbation d'un tel Acte est justifiée non seulement par l'intérêt qu'il présente pour les auteurs belges et par l'exemple donné par plusieurs grandes puissances, mais encore par la position d'avant-garde que la Belgique occupe traditionnellement dans la protection universelle des œuvres de l'esprit.

Lors du dépôt de l'instrument de ratification, la Belgique pourra faire la déclaration prévue à l'article XIII en vue de l'extension de la Convention au Congo Belge et au Ruanda-Urundi où la nécessité d'une protection s'avère comme particulièrement urgente.

Le Ministre de l'Instruction Publique,

Het komt er dus nu op aan dat de universele Conventie zonder dralen goedgekeurd wordt. Het goedkeuren van een dergelijke akte is niet alleen gewettigd door het belang dat zij voor de Belgische auteurs heeft en door het voorbeeld dat verschillende grote mogendheden hierin hebben gegeven, doch ook door het feit dat België traditioneel een der pioniers voor de universele bescherming der werken van de geest is geweest.

Op het oogenblik van de nederlegging van de bekrachtigingsoorkonde, zal België de verklaring waarvan sprake in artikel XIII kunnen afleggen, om de Conventie uit te breiden tot Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi waar een bescherming dringend nodig blijkt te zijn.

De Minister van Openbaar Onderwijs,

L. COLLARD.

Le Ministre des Affaires Etrangères, | De Minister van Buitenlandse Zaken,

V. LAROCK.

Projet de loi portant approbation de la Convention universelle sur le droit d'auteur et des Protocoles annexes, signés à Genève, le 6 septembre 1952.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de universele auteursrecht-Convention en van de bijgevoegde Protocollen, ondertekend te Genève, op 6 September 1952.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction Publique et de Notre Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Instruction Publique et Notre Ministre des Affaires Etrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

La Convention universelle sur le droit d'auteur et les Protocoles annexes, signés à Genève, le 6 septembre 1952, sortiront leur plein et entier effet.

ART. 2.

Le Roi est habilité à prendre les mesures nécessaires pour l'exécution de la présente Convention. Il peut, le cas échéant, déroger aux lois existantes.

Donné à Bruxelles, le 22 janvier 1958.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Onderwijs en van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Openbaar Onderwijs en Onze Minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

De universele auteursrecht-Convention en de bijgevoegde Protocollen, ondertekend te Genève op 6 September 1952, zullen volkomen uitwerking hebben.

ART. 2.

De Koning is gemachtigd de maatregelen te nemen die voor uitvoering van deze Convention nodig zijn. Hij kan bij voorkomend geval van de bestaande wetten afwijken.

Gegeven te Brussel, 22 Januari 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de l'Instruction Publique,

L. COLLARD.

Van Koningswege :

De Minister van Openbaar Onderwijs,

Le Ministre des Affaires Etrangères,

V. LAROCK.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR

Les Etats contractants,

Animés du désir d'assurer dans tous les pays la protection du droit d'auteur sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques,

Convaincus qu'un régime de protection des droits des auteurs approprié à toutes les nations et exprimé dans une convention universelle, s'ajoutant aux systèmes internationaux déjà en vigueur, sans leur porter atteinte est de nature à assurer le respect des droits de la personne humaine et à favoriser le développement des lettres, des sciences et des arts.

Persuadés qu'un tel régime universel de protection des droits des auteurs rendra facile la diffusion des œuvres de l'esprit et contribuera à une meilleure compréhension internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1.

Chaque Etat contractant s'engage à prendre toutes dispositions nécessaires pour assurer une protection suffisante et efficace des droits des auteurs et de tous autres titulaires de ces droits sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, telles que les écrits, les œuvres musicales, dramatiques et cinématographiques, les peintures, gravures et sculptures.

ARTICLE 2.

1. Les œuvres publiées des ressortissants de tout Etat contractant ainsi que les œuvres publiées pour la première fois sur le territoire d'un tel Etat jouissent, dans tout autre Etat contractant, de la protection que cet autre Etat accorde aux œuvres de ses ressortissants publiées pour la première fois sur son propre territoire.

2. Les œuvres non publiées des ressortissants de tout Etat contractant jouissent, dans tout autre Etat contractant, de la protection que cet autre Etat accorde aux œuvres non publiées de ses ressortissants.

3. Pour l'application de la présente Convention, tout Etat contractant, peut par des dispositions de sa législation interne, assimiler à ses ressortissants toute personne domiciliée sur le territoire de cet Etat.

ARTICLE 3.

1. Tout Etat contractant qui, d'après sa législation interne, exige, à titre de condition de la protection des droits des auteurs, l'accomplissement de formalités telles que dépôt, enregistrement, mention, certificats notariés, paiement de taxes, fabrication ou publication sur le territoire national, doit considérer ces exigences comme satisfaites pour toute œuvre protégée aux termes de la présente Convention, publiée pour la première fois hors du territoire de cet Etat et dont l'auteur n'est pas un de ses ressortissants si, dès la première publication de cette œuvre tous les exemplaires de l'œuvre publiée avec l'autorisation de l'auteur ou de tout autre titulaire de ses droits portent le symbole © accompagné du nom du titulaire du droit d'auteur et de l'indication de l'année de première publication; le symbole, le nom et l'année doivent être apposés d'une manière et à une place montrant de façon nette que le droit d'auteur est réservé.

UNIVERSELE AUTEURSRECHT-CONVENTIE.

Vertaling.

De Verdragsluitende Staten.

Bezielde door het verlangen, de bescherming van het auteursrecht op werken van letterkunde, wetenschap en kunst in al landen te verzekeren;

Van oordeel, dat een stelsel van bescherming van de rechten der auteurs, geschikt voor alle landen en tot uitdrukking gebracht in een universele conventie, naast de reeds bestaande internationale stelsels en zonder daaraan afbreuk te doen, toe zal bijdragen de eerbiediging van de rechten van de menselijke persoonlijkheid te verzekeren en de ontwikkeling van letteren, wetenschappen en kunsten te bevorderen;

In de overtuiging, dat zulk een universeel stelsel van bescherming van de rechten der auteurs de verbreiding van de werken des geestes zal vergemakkelijken en tot een betere internationale verstandhouding zal bijdragen;

Zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1.

Iedere Verdragsluitende Staat verbindt zich, alle voorzieningen te treffen, welke nodig zijn om een voldoende en doeltreffende bescherming te verzekeren van de rechten van auteurs en van alle andere houders van die rechten op werken van letterkunde, wetenschap en kunst, zoals geschriften, muziekwerken, toneelwerken, cinematografische werken, schilderwerken, gravures en beeldhouwwerken.

ARTIKEL 2.

1. Openbaar gemaakte werken van onderdanen van een Verdragsluitende Staat, alsook voor het eerst in het gebied van een zodanige Staat openbaar gemaakte werken, genieten in elke andere Verdragsluitende Staat de bescherming, welke deze andere Staat toekent aan voor het eerst in zijn eigen gebied openbaar gemaakte werken van zijn onderdanen.

2. Niet openbaar gemaakte werken van onderdanen van een Verdragsluitende Staat genieten in iedere andere Verdragsluitende Staat de bescherming, welke deze andere Staat verleent aan niet openbaar gemaakte werken van zijn eigen onderdanen.

3. Voor de toepassing van deze Conventie mag elke Verdragsluitende Staat door bepalingen van zijn nationale wetgeving personen, die in zijn gebied woonplaats hebben, met zijn eigen onderdanen gelijkstellen.

ARTIKEL 3.

1. Iedere Verdragsluitende Staat die, ingevolge zijn nationale wetgeving, als voorwaarde voor de bescherming van de rechten der auteurs de vervulling eist van formaliteiten als nederlegging inschrijving, vermelding, notariële verklaringen, betaling van rechten, vervaardiging of openbaarmaking in het eigen gebied moet deze vereisten als vervuld beschouwen voor elk in overeenstemming met de bepalingen van deze Conventie beschermde werk, dat voor het eerst is openbaar gemaakt buiten het gebied van die Staat en waarvan de auteur niet tot zijn onderdanen behoort, indien, van de eerste openbaarmaking af, alle exemplaren van het werk, openbaar gemaakt met machtiging van de auteur of van enige andere rechthebbende op het auteursrecht het teken © dragen, vergezeld van de naam van de rechthebbende op het auteursrecht en van de aanduiding van het jaar der eerste openbaarmaking; het teken, de naam en het jaar moeten op zodanige wijze en plaats zijn aangebracht, dat het voorbehoud van het auteursrecht duidelijk blijkt.

2. Les dispositions de l'alinéa premier du présent article n'interdisent pas à un Etat contractant de soumettre à certaines formalités ou à d'autres conditions, en vue d'assurer l'acquisition et la jouissance du droit d'auteur, les œuvres publiées pour la première fois sur son territoire, ou celles de ses ressortissants, que que soit le lieu de la publication de ces œuvres.

3. Les dispositions de l'alinéa premier ci-dessus n'interdisent pas à un Etat contractant d'exiger d'une personne étant en justice qu'elle satisfasse, aux fins du procès, aux règles de procédure telles que l'assistance du demandeur par un avocat exerçant dans cet Etat ou le dépôt par le demandeur d'un exemplaire de l'œuvre auprès du tribunal ou d'un bureau administratif ou des deux à la fois. Toutefois, le fait de ne pas satisfaire à ces exigences n'affecte pas la validité du droit d'auteur. Aucune de ces exigences ne peut être imposée à un ressortissant d'un autre Etat contractant si elle ne l'est pas aux ressortissants de l'Etat dans lequel la protection est demandée.

4. Dans chaque Etat contractant doivent être assurés des moyens juridiques pour protéger sans formalités les œuvres non publiées des ressortissants des autres Etats contractants.

5. Si un Etat contractant accorde plus d'une seule période de protection et si la première est d'une durée supérieure à l'un des minimums de temps prévus à l'article 4 de la présente Convention, cet Etat a la faculté de ne pas appliquer l'alinéa premier du présent article 3 en ce qui concerne la deuxième période de protection ainsi que pour les périodes suivantes.

ARTICLE 4.

1. La durée de la protection de l'œuvre est réglée par la loi de l'Etat contractant où la protection est demandée conformément aux dispositions de l'article 2 et aux dispositions ci-dessous.

2. La durée de protection pour les œuvres protégées par la présente Convention ne sera pas inférieure à une période comprenant la vie de l'auteur et 25 années après sa mort.

Toutefois, l'Etat contractant qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention sur son territoire, aura restreint ce délai, pour certaines catégories d'œuvres, à une période calculée à partir de la première publication de l'œuvre, aura la faculté de maintenir ces dérogations ou de les étendre à d'autres catégories. Pour toutes ces catégories, la durée de protection ne sera pas inférieure à 25 années à compter de la date de la première publication.

Tout Etat contractant qui, à la date de l'entrée en vigueur de la Convention sur son territoire, ne calcule pas la durée de protection sur la base de la vie de l'auteur, aura la faculté de calculer cette durée de protection à compter de la première publication de l'œuvre ou, le cas échéant, de l'enregistrement de cette œuvre préalable à sa publication; la durée de la protection ne sera pas inférieure à 25 années à compter de la date de la première publication ou, le cas échéant, de l'enregistrement de l'œuvre préalable à la publication.

Si la législation de l'Etat contractant prévoit deux ou plusieurs périodes consécutives de protection, la durée de la première période ne sera pas inférieure à la durée de l'une des périodes minima déterminée ci-dessus.

3. Les dispositions du numéro 2 du présent article ne s'appliquent pas aux œuvres photographiques, ni aux œuvres des arts appliqués. Toutefois, dans les Etats contractants qui protègent les œuvres photographiques et, en tant qu'œuvres artistiques, les œuvres des arts appliqués, la durée de la protection ne sera pas, pour ces œuvres, inférieure à dix ans.

4. Aucun Etat contractant ne sera tenu d'assurer la protection d'une œuvre pendant une durée plus longue que celle fixée, pour la catégorie dont elle relève, s'il s'agit d'une œuvre non publiée, par la loi de l'Etat contractant dont l'auteur est ressortissant, et, s'il s'agit d'une œuvre publiée, par la loi de l'Etat contractant où cette œuvre a été publiée pour la première fois.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel verbieden een Verdragsluitende Staat niet, de vervulling van bepaalde formaliteiten of andere voorwaarden te eisen voor de verkrijging en het genot van het auteursrecht met betrekking tot voor het eerst in zijn gebied openbaar gemaakte werken, of tot werken van zijn onderdanen onverschillig waar die zijn openbaar gemaakt.

3. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel verbieden een Verdragsluitende Staat niet, voor te schrijven dat een procespartij voor het voeren van het proces voldoet aan regelen van rechtsvordering, zoals : dat de eiser moet worden bijgestaan door een in die Staat practiserende advocaat, dat de eiser bij de rechtbank, bij een overheidsorgaan of bij beide een exemplaar van het werk moet nederleggen, met dien verstande dat het niet voldoen aan dergelijke vereisten de geldigheid van het auteursrecht niet mag aantasten en voorts dat geen zodanig vereiste mag worden gesteld aan de onderdanen van een andere Verdragsluitende Staat, indien het niet ook is gesteld aan de onderdanen van de Staat waarin de bescherming wordt gevorderd.

4. In iedere Verdragsluitende Staat moeten rechtsmiddelen ter beschikking staan om zonder formaliteiten de niet openbaar gemaakte werken van onderdanen van andere Verdragsluitende Staten te beschermen.

5. Indien een Verdragsluitende Staat voor meer dan één tijdvak bescherming toekent en indien het eerste tijdvak van langere duur is dan een van de minimumtijdvakken, vermeld in artikel 4 van deze Conventie, is die Staat bevoegd het eerste lid van dit artikel 3 niet toe te passen voor wat betreft het tweede en de eventuele volgende tijdvakken van bescherming.

ARTIKEL 4.

1. De duur van de bescherming van een werk wordt geregeld, overeenkomstig het bepaalde in artikel 2 en het onderhavige artikel, door de wet van de Verdragsluitende Staat waar de bescherming wordt gevorderd.

2. De duur van de bescherming der uit hoofde van deze Conventie beschermde werken mag niet korter zijn dan het leven van de auteur en 25 jaren na zijn dood.

Nochtans is elke Verdragsluitende Staat die, op de datum van de inwerkingtreding van deze Conventie voor zijn gebied, deze tijdsduur voor bepaalde groepen van werken heeft beperkt tot een tijdvak gerekend van de eerste openbaarmaking van het werk af, bevoegd deze uitzonderingen te handhaven of deze uit te breiden tot andere groepen. Voor al deze groepen mag de duur der bescherming niet korter zijn dan 25 jaren sedert de dag der eerste openbaarmaking.

Elke Verdragsluitende Staat die, op de datum van de inwerkingtreding van deze Conventie voor zijn gebied, de berekening van de duur der bescherming niet baseert op het leven van de auteur, is bevoegd om de duur der bescherming te berekenen sedert de datum der eerste openbaarmaking van het werk, respectievelijk sedert de aan de openbaarmaking voorafgaande inschrijving van het werk, met dien verstande dat de duur der bescherming niet korter mag zijn dan 25 jaren sedert de dag der eerste openbaarmaking, respectievelijk sedert de aan de openbaarmaking voorafgaande inschrijving van het werk.

Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Staat voorziet in twee of meer achtereenvolgende tijdvakken van bescherming, mag de duur van het eerste tijdvak niet korter zijn dan de duur van een der hierboven bepaalde minimumtijdvakken.

3. De bepalingen van lid 2 van dit artikel zijn niet van toepassing op fotografische werken, noch op werken van toegepaste kunst. Echter mag in de Verdragsluitende Staten die fotografische werken en, als kunstwerken, werken van toegepaste kunst beschermen, de duur der bescherming van deze werken niet korter zijn dan tien jaar.

4. Geen Verdragsluitende Staat is gehouden de bescherming van een werk te verzekeren voor een langere duur dan die, welke voor de groep, waartoe het werk behoort, is vastgesteld bij de wet van de Verdragsluitende Staat waarvan de auteur onderdaan is, indien het een niet openbaar gemaakt werk betreft, en bij de wet van de Verdragsluitende Staat waar dat werk voor het eerst is openbaar gemaakt, indien het een openbaar gemaakt werk betreft.

Aux fins de l'application de la disposition précédente, si la législation d'un Etat contractant prévoit deux ou plusieurs périodes consécutives de protection, la durée de la protection accordée par cet Etat est considérée comme étant la somme de ces périodes. Toutefois, si pour une raison quelconque une œuvre déterminée n'est pas protégée par le dit Etat pendant la seconde période ou l'une des périodes suivantes, les autres Etats contractants ne sont pas tenus de protéger cette œuvre pendant cette seconde période ou les périodes suivantes.

5. Aux fins de l'application du numéro 4 de cet article, l'œuvre d'un ressortissant d'un Etat contractant publiée pour la première fois dans un Etat non contractant sera considérée comme ayant été publiée pour la première fois dans l'Etat contractant dont l'auteur est ressortissant.

6. Aux fins de l'application du numéro 4 susmentionné du présent article, en cas de publication simultanée dans deux ou plusieurs Etats contractants, l'œuvre sera considérée comme ayant été publiée pour la première fois dans l'Etat qui accorde la protection la moins longue. Est considérée comme publiée simultanément dans plusieurs pays toute œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs pays dans les trente jours de sa première publication.

ARTICLE 5.

1. Le droit d'auteur comprend le droit exclusif de faire, de publier et d'autoriser à faire et à publier la traduction des œuvres protégées aux termes de la présente Convention.

2. Toutefois, chaque Etat contractant peut, par sa législation nationale, restreindre, pour les écrits, le droit de traduction, mais en se conformant aux dispositions suivantes :

Lorsque, à l'expiration d'un délai de sept années à dater de la première publication d'un écrit, la traduction de cet écrit n'a pas été publiée dans la langue nationale ou, le cas échéant, dans l'une des langues nationales d'un Etat contractant par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation, tout ressortissant de cet Etat contractant pourra obtenir de l'autorité compétente de cet Etat une licence non exclusive pour traduire l'œuvre et publier l'œuvre ainsi traduite dans la langue nationale en laquelle elle n'a pas été publiée.

Cette licence ne pourra être accordée que si le requérant, conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat où est introduite la demande, justifie avoir demandé au titulaire du droit de traduction l'autorisation de traduire et de publier la traduction et, après dues diligences de sa part, n'a pu atteindre le titulaire du droit d'auteur ou obtenir son autorisation. Aux mêmes conditions, la licence pourra également être accordée si, pour une traduction déjà publiée dans une langue nationale, les éditions sont épuisées.

Si le titulaire du droit de traduction n'a pu être atteint par le requérant, celui-ci doit adresser des copies de sa demande à l'éditeur dont le nom figure sur l'œuvre et au représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat dont le titulaire du droit de traduction est ressortissant, lorsque la nationalité du titulaire du droit de traduction est connue, ou l'organisme qui peut avoir été désigné par le Gouvernement de cet Etat. La licence ne pourra être accordée avant l'expiration d'un délai de deux mois à dater de l'envoi des copies de la demande.

La législation nationale adoptera les mesures appropriées pour assurer au titulaire du droit de traduction une rémunération équitable et conforme aux usages internationaux, ainsi que le paiement et le transfert de cette rémunération, et pour garantir une traduction correcte de l'œuvre.

Le titre et le nom de l'auteur de l'œuvre originale doivent être également imprimés sur tous les exemplaires de la traduction publiée. La licence ne sera valable que pour l'édition à l'intérieur du territoire de l'Etat contractant où cette licence est demandée. L'importation et la vente des exemplaires dans un autre Etat contractant sont possibles si cet Etat a la même langue nationale que celle dans laquelle l'œuvre a été traduite, si sa loi nationale admet la licence et si aucune des disposi-

Voor de toepassing van de vorige bepaling wordt, indien de wetgeving van een Verdragsluitende Staat voorziet in twee of meer achtereenvolgende tijdvakken van bescherming, de duur van de door deze Staat toegekende bescherming geacht te zijn de som van die tijdvakken. Indien echter om enigerlei reden een bepaald werk door bedoelde Staat gedurende het tweede of een der volgende tijdvakken niet wordt beschermd, zijn de andere Verdragsluitende Staten niet gehouden dat werk gedurende dat tweede of de eventuele volgende tijdvakken te beschermen.

5. Voor de toepassing van lid 4 van dit artikel wordt het werk van een onderdaan van een Verdragsluitende Staat, dat voor het eerst is openbaar gemaakt in een niet-Verdragsluitende Staat, geacht voor het eerst te zijn openbaar gemaakt in de Verdragsluitende Staat waarvan de auteur onderdaan is.

6. Voor de toepassing van lid 4 van dit artikel wordt, in geval van gelijktijdige openbaarmaking in twee of meer Verdragsluitende Staten, het werk geacht voor het eerst te zijn openbaar gemaakt in de Staat die de kortste bescherming toekent. Elk werk, dat in twee of meer Verdragsluitende Staten is verschenen binnen dertig dagen na zijn eerste openbaarmaking, wordt geacht gelijktijdig te zijn openbaar gemaakt in bedoelde Verdragsluitende Staten.

ARTIKEL 5.

1. Het auteursrecht omvat het uitsluitend recht, een vertaling der uit hoofde van deze Conventie beschermde werken te vervaardigen en openbaar te maken en daartoe machtiging te verlenen.

2. Nochtans kan elke Verdragsluitende Staat door zijn nationale wetgeving het vertaalrecht ten opzichte van geschriften beperken, mits de volgende bepalingen in acht worden genomen:

Indien, na verloop van zeven jaren sedert de eerste openbaarmaking van een geschrift, de vertaling daarvan in de landstaal, respectievelijk een der landstalen, van een Verdragsluitende Staat niet door of met machtiging van de rechthebbende op het vertaalrecht is openbaar gemaakt, kan iedere onderdaan van deze Verdragsluitende Staat van de bevoegde instantie van deze Staat een licentie verkrijgen welke niet-uitsluitende rechten verleent om het werk te vertalen en het aldus vertaalde werk openbaar te maken in de landstaal waarin het niet is openbaar gemaakt.

Deze licentie kan slechts worden verleend, indien de aanvrager in overeenstemming met de bepalingen, geldende in de Staat, waarin de aanvraag wordt ingediend, aantoonst dat hij aan de rechthebbende op het vertaalrecht machtiging tot vertalen en openbaar maken van de vertaling heeft gevraagd en dat hij, na de nodige moeite van zijn kant, de rechthebbende niet heeft kunnen bereiken of diens toestemming niet heeft kunnen verkrijgen. Op dezelfde voorwaarden kan een licentie eveneens worden verleend, indien de oplagen van een reeds in zodanige landstaal openbaar gemaakte vertaling zijn uitverkocht.

Indien de aanvrager de rechthebbende op het vertaalrecht niet heeft kunnen bereiken, moet hij afschriften van zijn aanvraag zenden aan de uitgever, wiens naam op het werk is vermeld en, indien de nationaliteit van de rechthebbende op het vertaalrecht bekend is, aan de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van de Staat, waarvan de rechthebbende op het vertaalrecht onderdaan is, of aan de eventueel door de Regering van deze Staat aangewezen instantie. De licentie kan niet worden verleend vóór het verstrijken van een tijdvak van twee maanden na de verzending van de afschriften der aanvraag.

In de nationale wetgeving moeten doeltreffende voorzieningen worden opgenomen om aan de rechthebbende op het vertaalrecht een billijke vergoeding overeenkomstig de internationale gebruiken, alsmede de betaling en de overmaking van deze vergoeding te verzekeren, en om een juiste vertaling van het werk te waarborgen.

De titel van het oorspronkelijke werk en de naam van de auteur moeten op alle exemplaren van de openbaar gemaakte vertaling worden gedrukt. De licentie is slechts geldig voor het uitgeven binnen het gebied van de Verdragsluitende Staat, waar deze licentie is aangevraagd. Invoer en verkoop van exemplaren in een andere Verdragsluitende Staat zijn mogelijk, indien deze Staat dezelfde landstaal heeft als die waarin het werk is vertaald, indien de nationale wetgeving van deze Staat

tions en vigueur dans cet Etat ne s'oppose à l'importation et à la vente; l'importation et la vente sur le territoire de tout Etat contractant dans lequel les conditions précédentes ne peuvent jouer, sont réservées à la législation de cet Etat et aux accords conclus par lui. La licence ne pourra être cédée par son bénéficiaire.

La licence ne peut être accordée lorsque l'auteur a retiré de la circulation les exemplaires de l'œuvre.

ARTICLE 6.

Par « publication » au sens de la présente Convention, il faut entendre la reproduction sous une forme matérielle et la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'œuvre permettant de la lire ou d'en prendre connaissance visuellement.

ARTICLE 7.

La présente Convention ne s'applique pas aux œuvres ou aux droits sur ces œuvres qui, lors de l'entrée en vigueur de la Convention dans l'Etat contractant où la protection est demandée, auraient cessé définitivement d'être protégées dans cet Etat ou ne l'auraient jamais été.

ARTICLE 8.

1. La présente Convention, qui portera la date du 6 septembre 1952, sera déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture et restera ouverte à la signature de tous les Etats pendant une période de 120 jours à compter de sa date. Elle sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires.

2. Tout Etat qui n'aura pas signé la présente Convention pourra y adhérer.

3. La ratification, l'acceptation ou l'adhésion sera opérée par le dépôt d'un instrument à cet effet, auprès du Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

ARTICLE 9.

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt de douze instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion y compris les instruments déposés par quatre Etats ne faisant pas partie de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur, pour chaque Etat, trois mois après le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion spécial à cet Etat.

ARTICLE 10.

1. Tout Etat partie à la présente Convention s'engage à adopter, conformément aux dispositions de sa Constitution, les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

2. Il est entendu toutefois qu'au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion tout Etat doit être en mesure, d'après sa législation nationale, d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 11.

1. Il est créé un Comité intergouvernemental ayant les attributions suivantes :

a) étudier les problèmes relatifs à l'application et au fonctionnement de la présente Convention;

zodanige licentie kent en indien geen der in deze Staat geldende bepalingen zich tegen de invoer en de verkoop verzet; de invoer en de verkoop binnen het gebied van een Verdragsluitende Staat waarin de vorengenoemde omstandigheden niet bestaan, worden voorbehouden aan de wetgeving van deze Staat en de door hem gesloten overeenkomsten. De licentie kan door de houder niet worden overgedragen.

De licentie mag niet worden verleend, wanneer de auteur alle exemplaren van het werk uit het verkeer heeft genomen.

ARTIKEL 6.

Onder « openbaarmaking » in de zin van deze Conventie wordt verstaan de weergave in stoffelijke vorm en de beschikbaarstelling voor het publiek van exemplaren van het werk, waardoor men het kan lezen of het op andere wijze door aanschouwing kan waarnemen.

ARTIKEL 7.

Deze Conventie is niet van toepassing op werken of rechten op werken, welke bij het in werking treden van de Conventie in de Verdragsluitende Staat waar bescherming wordt gevorderd in die Staat voorgoed niet meer beschermd worden of daar nooit beschermd zijn geweest.

ARTIKEL 8.

1. Deze Conventie, die gedagtekend zal zijn 6 September 1952, zal bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur worden nedergelegd en ter ondertekening door alle Staten opengesteld blijven gedurende een tijdvak van 120 dagen na die datum. Zij zal door de ondertekenende Staten moeten worden bekrachtigd of aanvaard.

2. Iedere Staat die deze Conventie niet heeft ondertekend, zal tot haar kunnen toetreden.

3. Bekrachtiging, aanvaarding of toetreding zal geschieden door nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur.

ARTIKEL 9.

1. Deze Conventie zal in werking treden drie maanden na de nederlegging van twaalf akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, waaronder die van vier Staten, welke niet behoren tot het Internationaal Verbond voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst.

2. Nadien zal de Conventie voor iedere Staat in werking treden drie maanden na de nederlegging door die Staat van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding.

ARTIKEL 10.

1. Iedere Staat die partij is bij deze Conventie, verplicht zich, in overeenstemming met zijn Grondwet die maatregelen te nemen, welke nodig zijn om de toepassing van deze Conventie te verzekeren.

2. Echter moet iedere Staat op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding in staat zijn, uit hoofde van zijn nationale wetgeving, de bepalingen van deze Conventie toe te passen.

ARTIKEL 11.

1. Er wordt een Intergouvernementele Commissie in het leven geroepen, welke de volgende taken heeft :

a) de vraagstukken betreffende de toepassing en de werking van deze Conventie te bestuderen;

b) préparer les révisions périodiques de cette Convention;

c) étudier tout autre problème relatif à la protection internationale du droit d'auteur, en collaboration avec les divers organismes internationaux intéressés, notamment avec l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, l'Union internationale pour la protection des Œuvres Littéraires et Artistiques et l'Organisation des Etats Américains;

d) renseigner les Etats contractants sur ses travaux.

2. Le Comité est composé des représentants de douze Etats contractants désignés en tenant compte d'une équitable représentation géographique et conformément aux dispositions de la résolution concernant le présent article, annexée à la présente Convention.

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, le Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques et le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains, ou leurs représentants, peuvent assister aux séances du Comité avec voix consultative.

ARTICLE 12.

Le Comité intergouvernemental convoquera des conférences de révision chaque fois que cela lui semblera nécessaire ou si la convocation est demandée par au moins dix Etats contractants ou par la majorité des Etats contractants aussi longtemps que le nombre de ces derniers demeurera inférieur à vingt.

ARTICLE 13.

Tout Etat contractant peut, au moment du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou par la suite, déclarer, par une notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des pays ou territoires dont il assure les relations extérieures; la Convention s'appliquera alors aux pays ou territoires désignés dans la notification à partir de l'expiration du délai de trois mois prévu à l'article 9. A défaut de cette notification, la présente Convention ne s'appliquera pas à ces pays ou territoires.

ARTICLE 14.

1. Tout Etat contractant aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout ou partie des pays ou territoires qui auraient fait l'objet de la notification prévue à l'article 13. La dénonciation s'effectuera par notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

2. Cette dénonciation ne produira effet qu'à l'égard de l'Etat ou du pays ou territoire au nom duquel elle aura été faite et seulement douze mois après la date à laquelle la notification a été reçue.

ARTICLE 15.

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne sera pas réglé par voie de négociation sera porté devant la Cour internationale de justice pour qu'il soit statué par elle, à moins que les Etats en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

ARTICLE 16.

1. La présente Convention sera établie en français, en anglais et en espagnol. Les trois textes seront signés et feront également foi.

b) de periodieke herzieningen van deze Conventie voor te bereiden;

c) ieder ander vraagstuk met betrekking tot de internationale bescherming van het auteursrecht te bestuderen, in samenwerking met de verschillende betrokken internationale organisaties, met name met de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, het Internationaal Verbond voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst en de Organisatie van Amerikaanse Staten;

d) de Verdragsluitende Staten over haar werkzaamheden in te lichten.

2. De Commissie bestaat uit de vertegenwoordigers van twaalf Verdragsluitende Staten, aangewezen met inachtneming van een billijke geografische vertegenwoordiging en in overeenstemming met de bij deze Conventie gevoegde resolutie betreffende dit artikel.

De Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, de Directeur van het Bureau van het Internationaal Verbond voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst en de Secretaris-Generaal van de Organisatie van Amerikaanse Staten, of hun vertegenwoordigers, kunnen de vergaderingen van de Commissie bijwonen met adviserende stem.

ARTIKEL 12.

De Intergouvernementele Commissie zal conferenties tot herziening van deze Conventie bijeenroepen telkens wanneer zij dit nodig acht, of wanneer bijeenroeping verzocht wordt door ten minste tien Verdragsluitende Staten dan wel, zolang het aantal der Verdragsluitende Staten kleiner dan twintig blijft, door de meerderheid.

ARTIKEL 13.

Iedere Verdragsluitende Staat kan, op het ogenblik der nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, of nadien, door middel van een kennisgeving, gericht aan de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, verklaren, dat deze Conventie toepasselijk is op alle of enkele van de landen of gebieden, voor welke buitenlandse betrekkingen hij verantwoordelijk is; deze Conventie zal dan op de in de kennisgeving vermelde landen of gebieden toepasselijk zijn na het verstrijken van het tijdvak van drie maanden, bedoeld in artikel 9. Bij gebreke van zulk een kennisgeving zal deze Conventie op die landen of gebieden niet toepasselijk zijn.

ARTIKEL 14.

1. Iedere Verdragsluitende Staat is bevoegd deze Conventie op te zeggen voor zichzelf of voor alle of enkele van de landen of gebieden met betrekking tot welke een kennisgeving als bedoeld in artikel 13 is gedaan. De opzegging moet geschieden door een kennisgeving, gericht aan de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur.

2. Deze opzegging geldt slechts ten aanzien van de Staat, het land of het gebied waarvoor zij is geschied en treedt eerst twaalf maanden na de dag van ontvangst der kennisgeving in werking.

ARTIKEL 15.

Elk geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Staten betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Conventie, dat niet door onderhandeling is bijgelegd, zal ter beslissing worden voorgelegd aan het internationaal Gerechtshof, tenzij de betrokken Staten een andere wijze van beslechting overeenkomen.

ARTIKEL 16.

1. Deze Conventie wordt opgesteld in het Frans, het Engels en het Spaans. De drie teksten zullen ondertekend worden en gelijkelijk authentiek zijn.

2. Il sera établi des textes officiels de la présente Convention en allemand, en italien et en portugais.

Tout Etat contractant ou groupe d'Etats contractants pourra faire établir par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, en accord avec celui-ci, d'autres textes dans la langue de son choix.

Tous ces textes seront annexés au texte signé de la Convention.

ARTICLE 17.

1. La présente Convention n'affecte en rien les dispositions de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques ni l'appartenance à l'Union créée par cette dernière convention.

2. En vue de l'application de l'alinéa précédent, une déclaration est annexée au présent article. Cette déclaration fait partie intégrante de la présente Convention pour les Etats liés par la Convention de Berne au 1^{er} janvier 1951 ou qui y auront adhéré ultérieurement. La signature de la présente Convention par les Etats mentionnés ci-dessus vaut également signature de la déclaration; toute ratification ou acceptation de la Convention, toute adhésion à celle-ci par ces Etats emportera également ratification, acceptation ou adhésion à la déclaration.

ARTICLE 18.

La présente Convention n'infirme pas les conventions ou accords multilatéraux ou bilatéraux sur le droit d'auteur qui sont ou peuvent être mis en vigueur entre deux ou plusieurs républiques américaines mais exclusivement entre elles. En cas de divergences soit entre les dispositions d'une part de l'une de ces conventions ou de l'un de ces accords en vigueur et d'autre part les dispositions de la présente Convention, soit entre les dispositions de la présente Convention et celles de toute nouvelle convention ou de tout nouvel accord qui serait établi entre deux ou plusieurs républiques américaines après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la convention ou l'accord le plus récemment établi prévaudra entre les parties. Il n'est pas porté atteinte aux droits acquis sur une œuvre, en vertu de conventions ou accords en vigueur dans l'un quelconque des Etats contractants antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans cet Etat.

ARTICLE 19.

La présente Convention n'infirme pas les conventions ou accords multilatéraux ou bilatéraux sur le droit d'auteur en vigueur entre deux ou plusieurs Etats contractants. En cas de divergences entre les dispositions de l'une de ces conventions ou accords et les dispositions de la présente Convention, les dispositions de la présente Convention prévaudront. Ne seront pas affectés les droits acquis sur une œuvre en vertu de conventions ou accords en vigueur dans l'un des Etats contractants antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans ledit Etat. Le présent article ne déroge en rien aux dispositions des articles 17 et 18 de la présente Convention.

ARTICLE 20.

Il n'est admis aucune réserve à la présente Convention.

ARTICLE 21.

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture enverra des copies dûment certifiées de la présente Convention aux Etats intéressés et au Conseil fédéral suisse ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

2. Van deze Conventie zullen officiële teksten worden opgesteld in het Duits, het Italiaans en het Portugees.

Iedere Verdragsluitende Staat of groep van Verdragsluitende Staten zal door de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, en in overeenstemming met hem, andere teksten in de gewenste taal kunnen doen opstellen.

Deze teksten zullen alle bij de ondertekende tekst van de Conventie worden gevoegd.

ARTIKEL 17.

1. Deze Conventie laat de bepalingen van de Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst en het lidmaatschap van het door laatstgenoemde Conventie gevormde Verbond in elk opzicht onverlet.

2. Met het oog op de toepassing van het vorige lid is bij dit artikel een verklaring gevoegd. Deze Verklaring vormt een integralerend deel van deze Conventie voor de Staten welke op 1 Januari 1951 door de Berner Conventie gebonden waren, of die op een later tijdstip daardoor gebonden zijn of zullen zijn. De ondertekening van de onderhavige Conventie door bovengenoemde Staten geldt tevens als ondertekening van de Verklaring; iedere bekrachtiging of aanvaarding van, of toetreding tot de Conventie door die Staten omvat tevens bekrachtiging of aanvaarding van, of toetreding tot de Verklaring.

ARTIKEL 18.

Deze Conventie doet geen afbreuk aan de multilaterale of bilaterale auteursrechtconventies of -overeenkomsten, welke uitsluitend tussen twee of meer Amerikaanse Republieken van kracht zijn of van kracht kunnen worden. In geval van verschil, hetzij tussen de bepalingen van een van deze bestaande conventies of overeenkomsten enerzijds en de bepalingen van deze Conventie anderzijds, hetzij tussen de bepalingen van deze Conventie en die van enige nieuwe conventie of overeenkomst, tussen twee of meer Amerikaanse Republieken na de inwerking-treding van deze Conventie gesloten, heeft tussen de partijen de jongste conventie of overeenkomst voorrang. Rechten, welke ten aanzien van een werk krachtens bestaande conventies of overeenkomsten in een van de Verdragsluitende Staten zijn verkregen vóór de dag waarop deze Conventie voor die Staat in werking is getreden, blijven onverlet.

ARTIKEL 19.

Deze Conventie doet geen afbreuk aan de multilaterale of bilaterale auteursrechtconventies of -overeenkomsten, welke tussen twee of meer Verdragsluitende Staten van kracht zijn. In geval van verschil tussen de bepalingen van een dezer conventies of overeenkomsten en de bepalingen van deze Conventie hebben de bepalingen van deze Conventie voorrang. Rechten, welke ten aanzien van een werk in een Verdragsluitende Staat krachtens bestaande conventies of overeenkomsten zijn verkregen vóór de dag waarop deze Conventie voor die Staat in werking is getreden, blijven onverlet. Dit artikel laat het in de artikelen 17 en 18 van deze Conventie bepaalde onverlet.

ARTIKEL 20.

Ten aanzien van deze Conventie wordt geen enkel voorbehoud toegelaten.

ARTIKEL 21.

De Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur zal behoorlijk gewaarmerkte afschriften van deze Conventie zenden aan de betrokken Staten en aan de Zwitserse Bondsraad, alsmede aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie door laatstgenoemde.

En outre, il informera tous les Etats intéressés du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, des notifications prévues à l'article 13 de la présente Convention et des dénonciations prévues à l'article 14.

DECLARATION ANNEXE
relative à l'article 17.

Les Etats membres de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, parties à la Convention universelle du droit d'auteur, désirant resserrer leurs relations mutuelles sur la base de ladite Union et éviter tout conflit pouvant résulter de la co-existence de la Convention de Berne et de la Convention universelle.

Ont, d'un commun accord, accepté les termes de la déclaration suivante :

a) Les œuvres qui, aux termes de la Convention de Berne, ont comme pays d'origine un pays ayant quitté, postérieurement au 1^{er} janvier 1951, l'Union internationale créée par cette Convention, ne seront pas protégées par la Convention universelle du droit d'auteur dans les pays de l'Union de Berne;

b) La Convention universelle du droit d'auteur ne sera pas applicable, dans les rapports entre les pays liés par la Convention de Berne, en ce qui concerne la protection des œuvres qui, aux termes de cette Convention de Berne, ont comme pays d'origine l'un des pays de l'Union internationale créée par cette Convention.

RESOLUTION CONCERNANT
l'article 11.

La Conférence intergouvernementale du droit d'auteur, Ayant considéré les questions relatives au Comité intergouvernemental prévu à l'article 11 de la Convention universelle du droit d'auteur,

prend les décisions suivantes :

1. Les premiers membres du Comité seront les représentants des douze Etats suivants, à raison d'un représentant et d'un suppléant désigné par chacun de ces Etats : Allemagne, Argentine, Brésil, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Inde, Italie, Japon, Mexique, Royaume-Uni et Suisse.

2. Le Comité sera constitué dès que la Convention sera entrée en vigueur conformément à l'article 11 de cette Convention;

3. Le Comité élira un président et un vice-président. Il établira son règlement intérieur, qui devra assurer l'application des règles ci-après :

a) la durée normale du mandat des représentants sera de six ans, avec renouvellement par tiers tous les deux ans;

b) avant l'expiration de la durée du mandat de chaque membre, le Comité décidera quels sont les Etats qui cessent d'avoir des représentants dans son sein et les Etats qui seront appelés à désigner des représentants; cesseront en premier lieu d'avoir des représentants dans le Comité les Etats qui n'auront pas ratifié, accepté ou adhéré;

c) il sera tenu compte d'une équitable représentation des différentes parties du monde; et émet le vœu

que l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture assure le Secrétariat du Comité.

En foi de quoi les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le six septembre 1952, en un exemplaire unique.

Voorts zal hij alle betrokken Staten verwittigen van de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, van de datum der inwerkingtreding van deze Conventie, van de kennisgevingen bedoeld in artikel 13 van deze Conventie, en van de opzeggingen bedoeld in artikel 14.

BIJGEVOEGDE VERKLARING
met betrekking tot Artikel 17.

De Staten die lid zijn van het Internationaal Verbond voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst, en die tevens partij zijn bij de Universele Auteursrecht-Conventie, verlangend hun wederkerige betrekkingen op de grondslag van genoemd Verbond te versterken en ieder geschil dat zou kunnen voortvloeien uit het naast elkaar bestaan van de Berner Conventie en de Universele Conventie te vermijden.

Hebben, in gezamenlijke overeenstemming, de bepalingen van de volgende verklaring aanvaard :

a) De werken, welke volgens de Berner Conventie als land van herkomst een land hebben, dat zich na 1 Januari 1951 uit het door die Conventie gevormde Internationaal Verbond teruggetrokken heeft, zullen in de landen van het Berner Verbond niet door de Universele Auteursrecht-Conventie worden beschermd;

b) De Universele Auteursrecht-Conventie zal niet toepasselijk zijn op de betrekkingen tussen de door de Berner Conventie gebonden landen voor wat betreft de bescherming van werken, welke in de zin van de Berner Conventie als land van herkomst een van de landen van het door die Conventie gevormde Internationale Verbond hebben.

RESOLUTIE
betreffende Artikel 11.

De Intergouvernementale Auteursrecht-Conferentie, Gelet op de vraagstukken betreffende de Intergouvernementale Commissie, bedoeld in artikel 11 van de Universele Auteursrecht-Conventie.

besluit :

1. De eerste leden van de Commissie zullen zijn de vertegenwoordigers van de twaalf volgende Staten, met dien verstande dat iedere Staat één vertegenwoordiger en één plaatsvervanger zal aanwijzen : Argentinië, Brazilië, Duitsland, Frankrijk, India, Italië, Japan, Mexico, Spanje, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten van Amerika en Zwitserland.

2. De Commissie zal worden ingesteld zodra de Conventie overeenkomstig artikel 11 in werking zal zijn getreden.

3. De Commissie zal een voorzitter en een vice-voorzitter kiezen. Zij zal haar huishoudelijk reglement vaststellen met inachtneming van de volgende regels :

a) de normale ambtsperiode voor de vertegenwoordigers zal zes jaren duren, waarbij iedere twee jaren een derde gedeelte aftreedt;

b) vóór het verstrijken van de ambtsperiode voor ieder lid zal de Commissie beslissen, welke Staten niet langer in de Commissie vertegenwoordigd zullen zijn en welke Staten zullen worden uitgenodigd vertegenwoordigers aan te wijzen; de vertegenwoordigers van de Staten, die niet hebben bekrachtigd of aanvaard dan wel niet zijn togetreden, zullen als eersten uit de Commissie treden;

c) rekening zal gehouden worden met een billijke vertegenwoordiging van de verschillende delen van de wereld;

en spreekt de wens uit :

dat de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur het secretariaat van de Commissie op zich zal nemen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, na nederlegging van hun onderscheidene volmachten, deze Conventie hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de 6 September 1952, in één exemplaar.

Pour l'Afghanistan :
 Pour la République Populaire d'Albanie :
 Pour la République Fédérale d'Allemagne :
 HOLZAPFEL.

Pour Andorre :
 MARCEL PLAISANT,
 J. DE ERICE,
 M. DE LA CALZADA,
 PUGET.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
 Pour la République Argentine :
 E. MENDILAHARZU.

Pour la Fédération de l'Australie :
 H. R. WILMOT.
ad. ref.

Pour l'Autriche :
 Dr KURT FRIEBERGER.

Pour la Belgique :
 P. RECHT,
 A. GUISLAIN 30-12-52.

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :

Pour l'Union Birmane :

Pour la Bolivie :

Pour le Brésil :
 ILDEFONSO MASCARENHAS DA SILVA.

Pour la République Populaire de Bulgarie :

Pour le Royaume du Cambodge :

Pour le Canada :
 Dr VICTOR L. DORE,
 C. STEIN,
 G. G. BECKETT,

Pour Ceylan :

Pour le Chili :
 GALLIANO.

Pour la Chine :

Pour la République de Colombie :

Pour la République de Corée :

Pour le Costa-Rica :

Pour Cuba :
 J. J. REMOS,
 N. CHEDIAK,
 HILDA LABRADA BERNAL.

Pour le Danemark :
 TORBEN LUND.

Pour la République Dominicaine :

Pour l'Egypte :

Pour la République de El Salvador :
 H. ESCOBAR SERANO.
 AMY.

Pour l'Equateur :

Voor Afghanistan :
 Voor de Volksrepubliek Albanië :
 Voor de Bondrepubliek Duitsland :
 HOLZAPFEL.

Voor Andorra :
 MARCEL PLAISANT,
 J. DE ERICE,
 M. DE LA CALZADA,
 PUGET.

Voor het Koninkrijk Saoudisch Arabië :
 Voor de Argentijnse Republiek :
 E. MENDILAHARZU.

Voor de Australische Bond :
 H. R. WILMOT.
ad. ref.

Voor Oostenrijk :
 Dr KURT FRIEBERGER.

Voor België :
 P. RECHT,
 A. GUISLAIN 30-12-52.

Voor de Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland :

Voor de Unie van Birma :

Voor Bolivia :

Voor Brazilië :
 ILDEFONSO MASCARENHAS DA SILVA.

Voor de Volksrepubliek Bulgarije :

Voor het Koninkrijk Cambodja :

Voor Canada :
 Dr VICTOR L. DORE,
 C. STEIN,
 G. G. BECKETT.

Voor Ceylon :

Voor Chili :
 GALLIANO.

Voor China :

Voor de Republiek Columbia :

Voor de Republiek Korea :

Voor Costa-Rica :

Voor Cuba :
 J. J. REMOS,
 N. CHEDIAK,
 HILDA LABRADA BERNAL.

Voor Denemarken :
 TORBEN LUND.

Voor de Dominicaanse Republiek :

Voor Egypte :

Voor de Republiek El Salvador :
 H. ESCOBAR SERANO,
 AMY.

Voor Ecuador :

Pour l'Espagne :
J. DE ERICE,
M. DE LA CALZADA.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
LUTHER H. EVANS.

Pour l'Ethiopie :

Pour la Finlande :
Y. J. HAKULINEN.

Pour la France :
MARCEL PLAISANT,
PUGET,
J. ESCARA,
MARCEL BOUTET.

Pour la Grèce :

Pour le Guatemala :
ad. ref.
ALB. DUPONT-WILLEMEN.

Pour la République de Haïti :
A. ADDOR.

Pour la République de Honduras :
BASILIO DE TELEPNEF.

Pour la République Populaire Hongroise :

Pour l'Inde :
B. N. LOKUR.

Pour la République d'Indonésie :

Pour l'Iran :

Pour l'Irak :

Pour l'Irlande :
EDWARD A. CLEARY,
PATRICK J. McKENNA.

Pour l'Islande :

Pour l'Etat d'Israël :

Pour l'Italie :
ANTONIO PENNETTA,
FILIPPO PASQUERA.

Pour le Japon :

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie :

Pour le Royaume du Laos :

Pour le Liban :

Pour le Libéria :
NAT. MASSAQUOI,
J. ALB. JONES.

Pour la Libye :

Pour le Lichtenstein :

Pour le Luxembourg :
J. STURM.

Pour le Mexique :
G. FERNANDEZ DEL CASTILLO.

Pour Monaco :
SOLAMITO,
C. BARREIRA.

Voor Spanje :
J. DE ERVICE,
M. DE LA CALZADA.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :
LUTHER H. EVANS.

Voor Ethiopië :

Voor Finland :
Y. J. HAKULINEN.

Voor Frankrijk :
MARCEL PLAISANT,
PUGET,
J. ESCARA,
MARCEL BOUTET.

Voor Griekenland :

Voor Guatemala :
ad. ref.
ALB. DUPONT-WILLEMEN.

Voor de Republiek Haïti :
A. ADDOR.

Voor de Republiek Honduras :
BASILIO DE TELEPNEF.

Voor de Volksrepubliek Hongarije :

Voor India :
B. N. LOKUR.

Voor de Republiek Indonesië :

Voor Iran :

Voor Irak :

Voor Ierland :
EDWARD A. CLEARY,
PATRICK J. Mc KENNA.

Voor IJsland :

Voor de Staat Israël :

Voor Italië :
ANTONIO PENNETTA,
FILIPPO PASQUERA.

Voor Japan :

Voor het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië

Voor het Koninkrijk Laos :

Voor Libanon :

Voor Liberia :
NAT. MASSAQUOI,
J. ALB. JONES.

Voor Libye :

Voor Lichtenstein :

Voor Luxemburg :
J. STURM.

Voor Mexico :
G. FERNANDEZ DEL CASTILLO.

Voor Monaco :
SOLAMITO,
C. BARREIRA.

Pour le Népal :

Pour le Nicaragua :
MULLHAUPT.

Pour la Norvège :
EILIF MOE.

Pour la Nouvelle-Zélande :

Pour le Pakistan :

Pour le Panama :

Pour le Paraguay :

Pour les Pays-Bas :
G.H.C. BODENHAUSEN.

Pour le Pérou :

Pour la République des Philippines :

Pour la République de Pologne :

Pour le Portugal :
JULIO DANTAS,
JOSÉ GALHARDO.

Pour la République Populaire Roumaine :

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne
et de l'Irlande du Nord :
J. L. BLAKE.

Pour la République de Saint-Marin :
ad. ref.
Dr B. LIFSCHITZ.

Pour le Saint-Siège :
CH. COMTE.
J. PAUL BUENSOD.

Pour la Suède :
STURE PETREN,
ERIK HEDFELDT.

Pour la Confédération Suisse :
PLINIO BOLLA,
HANS MORF,
HENRI THEVENAZ.

Pour la République Syrienne :

Pour la Tchécoslovaquie :

Pour la Thaïlande :

Pour la Turquie :

Pour la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine :

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

Pour la République Orientale de l'Uruguay :
JULIAN NOGUEIRA,
IT EDUARDO PEROTTI.

Pour les Etats-Unis du Vénézuëla :

Pour l'Etat du Viet-Nam :

Pour le Yémen :

Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie :
Dr BERTHOLD EISNER.

Voor Nepal :

Voor Nicaragua :
MULLHAUPT.

Voor Noorwegen :
EILIF MOE.

Voor Nieuw-Zeeland :

Voor Pakistan :

Voor Panama :

Voor Paraguay :

Voor Nederland :
G.H.C. BODENHAUSEN.

Voor Peru :

Voor de Philippijnse Republiek

Voor de Poolse Republiek :

Voor Portugal :
JULIO DANTAS,
JOSÉ GALHARDO.

Voor de Volksrepubliek Roemenië :

Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :
J.L. BLAKE.

Voor de Republiek San-Marino :
ad. ref.
Dr B. LIFSCHITZ.

Voor de Heilige Stoel :
CH. COMTE.
J. PAUL BUENSOD.

Voor Zweden :
STURE PETREN,
ERIK HEDFELDT.

Voor het Zwitserse Eedgenootschap :
PLINIO BOLLA,
HANS MORF,
HENRI THEVENAZ.

Voor het Syrische Republiek :

Voor Tsjechoslovakije :

Voor Thailand :

Voor Turkije :

Voor de Socialistische Sowjet-Republiek Oekraïne :

Voor de Unie van Zuid-Afrika :

Voor de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken :

Voor de Oosterse Republiek Uruguay :
JULIAN NOGUEIRA,
IT EDUARDO PEROTTI.

Voor de Verenigde Staten van Venezuela :

Voor de Staat Viêt-Nam :

Voor Jemen :

Voor de Federatieve Volksrepubliek Joego-Slavië :
Dr BERTHOLD EISNER.

Protocole Annexe 1 à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur concernant la protection des oeuvres des personnes apatrides et des réfugiés.

Les Etats parties à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur (ci-dessous désignée sous le nom de « Convention ») et devenant Parties au présent Protocole,

Sont convenus des dispositions suivantes :

1. Les personnes apatrides et les réfugiés ayant leur résidence habituelle dans un Etat contractant sont, pour l'application de la présente Convention, assimilés aux ressortissants de cet Etat.

2. a) Le présent Protocole sera signé et soumis à la ratification ou à l'acceptation par les Etats signataires, et il pourra y être adhéré, conformément aux dispositions de l'article 8 de la Convention.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque Etat à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion y relatif, à condition que cet Etat soit déjà Partie à la Convention.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le 6 septembre 1952, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès du Directeur général de l'Unesco, qui en adressera une copie certifiée conforme aux Etats signataires, au Conseil Fédéral Suisse, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

(Mêmes signatures qu'à la page 15; les délégués du Chili, de l'Espagne, de la Finlande, du Mexique et des Pays-Bas n'ont pas signé ce protocole annexe 1).

Protocole Annexe 2 à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur, concernant l'application de la Convention aux oeuvres de certaines organisations internationales.

Les Etats parties à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur (ci-dessous désignée sous le nom de « Convention ») et devenant Parties au présent Protocole,

Sont convenus des dispositions suivantes :

1. a) La protection prévue à l'alinéa 1 de l'article 2 de la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur s'applique aux oeuvres publiées pour la première fois par l'Organisation des Nations Unies, par les Institutions spécialisées reliées aux Nations Unies ou par l'Organisation des Etats Américains.

b) De même la protection prévue à l'alinéa 2 de l'article 2 de la Convention s'applique aux susdites organisations ou institutions.

2. a) Le présent Protocole sera signé et soumis à la ratification ou à l'acceptation par les Etats signataires, et il pourra y être adhéré, conformément aux dispositions de l'article 8 de la Convention.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque Etat à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion y relatif, à condition que cet Etat soit déjà Partie à la Convention.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le 6 septembre 1952, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès du Directeur général de l'Unesco, qui en adressera une copie certifiée conforme aux Etats signataires, au Conseil Fédéral Suisse, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

(Mêmes signatures qu'à la page 15; le délégué des Pays-Bas n'a pas signé ce protocole annexe 2).

Protocol 1, gehecht aan de Universele Auteursrecht-Convention, inzake de bescherming van werken van staatlozen en vluchtelingen.

De Staten, die partij zijn bij de Universele Auteursrecht-Convention (hierna te noemen de « Convention ») en ook partij zijn bij dit Protocol.

Zijn het volgende overeengekomen :

1. Staatlozen en vluchtelingen, die hun vast verblijf hebben in een bij dit Protocol aangesloten Staat, worden voor de toepassing van de Convention met onderdanen van die Staat gelijkgesteld.

2. a) Dit Protocol zal worden ondertekend en moet worden bekrachtigd of aanvaard door de ondertekenende Staten; toetreding is mogelijk overeenkomstig de bepalingen van artikel 8 der Convention.

b) Dit Protocol treedt voor iedere Staat in werking op de datum van de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding door de betrokken Staat, mits deze Staat reeds partij bij de Convention is.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de 6 September 1952, in de Franse, Engelse en Spaanse taal — zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek — in één exemplaar, dat zal worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van de UNESCO, die er een gewaarmerkt afschrift van zal doen toekomen aan de ondertekende Staten, aan de Zwitserse Bondsraad, alsmede aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie door laatstgenoemde.

(Zelfde ondertekeningen als op blz. 15; de afgevaardigden van Chili, Spanje, Finland, Mexico en Nederland hebben dit Protocol 1 niet getekend.)

Protocol 2, gehecht aan de Universele Auteursrecht-Convention, inzake de toepassing dier Convention op werken van bepaalde internationale organisaties.

De Staten, die partij zijn bij de Universele Auteursrecht-Convention (hierna te noemen de « Convention ») en ook partij zijn bij dit Protocol.

Zijn het volgende overeengekomen :

1. a) De bescherming, bedoeld in het eerste lid van artikel 2 der Convention, is van toepassing op werken, welke voor het eerst openbaar gemaakt zijn door de Verenigde Naties, door de daarmede verbonden Gespecialiseerde Organisaties of door de Organisatie van Amerikaanse Staten.

b) Het tweede lid van artikel 2 der Convention is eveneens van toepassing op bovengenoemde organisaties.

2. a) Dit protocol zal worden ondertekend en moet worden bekrachtigd of aanvaard door de ondertekenende Staten; toetreding is mogelijk, overeenkomstig de bepalingen van artikel 8 der Convention.

b) Dit Protocol treedt voor iedere Staat in werking op de datum van de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding door de betrokken Staat, mits deze Staat reeds partij bij de Convention is.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de 6 September 1952, in de Franse, de Engelse en de Spaanse taal, — zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek — in één exemplaar, dat zal worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van de UNESCO, die er een gewaarmerkt afschrift van zal doen toekomen aan de ondertekenende Staten, aan de Zwitserse Bondsraad, alsmede aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie door laatstgenoemde.

(Zelfde ondertekeningen als op blz. 15; de afgevaardigde van Nederland heeft dit Protocol 2 niet getekend.)

Protocole Annexe 3 à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur, relatif à la ratification, acceptation ou adhésion conditionnelle.

Les Etats Parties au présent Protocole,

Considérant que l'application de la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur (ci-dessous désignée sous le nom de « Convention ») à des Etats parties aux divers systèmes existants de protection internationale du droit d'auteur, augmenterait considérablement la valeur de la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Tout Etat Partie au présent Protocole pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer, par notification écrite, que le dépôt de cet instrument n'aura d'effet, aux fins de l'article 9 de la Convention, qu'à la date où un autre Etat nommément désigné aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

2. La notification prévue au paragraphe premier ci-dessous sera jointe à l'instrument auquel elle se rapporte.

3. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture informera tous les Etats qui auraient signé la Convention ou qui y auraient adhéré, de toute notification reçue conformément au présent Protocole.

4. Le présent Protocole portera la même date et restera ouvert à la signature durant la même période que la Convention.

5. Le présent Protocole sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires. Tout Etat qui n'aura pas signé le présent Protocole pourra y adhérer.

6. a) La ratification, l'acceptation ou l'adhésion sera opérée par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur au moment du dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion. Le Directeur général informera tous les Etats intéressés de la date d'entrée en vigueur du Protocole. Les instruments déposés après cette date produiront leurs effets à dater de leur dépôt.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le 6 septembre 1952, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant foi, en un exemplaire unique qui sera annexé à l'exemplaire original de la Convention. Le Directeur général en adressera une copie certifiée conforme aux Etats signataires, au Conseil Fédéral Suisse, ainsi qu'au Secrétaire Général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

(Mêmes signatures qu'à la page 15, les délégués de l'Argentine, du Chili, de Cuba, de l'Espagne, de l'Inde, du Libéria, du Mexique, de Monaco et de la Suisse n'ont pas signé ce Protocole annexe 3.)

Protocol 3, gehecht aan de Universele Auteursrecht-Convention, inzake voorwaardelijke bekrachtiging, aanvaarding of toetreding.

De Staten, die partij zijn bij dit Protocol,

Overwegende, dat de toepassing van de Universele Auteursrecht-Convention (hierna te noemen de « Convention ») op de Staten, die bij de verschillende bestaande stelsels van internationale auteursrechtbescherming partij zijn, de waarde dier Convention belangrijk zou verhogen.

Zijn het volgende overeengekomen :

1. Iedere Staat, partij bij dit Protocol, kan op het ogenblik van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding bij een schriftelijke kennisgeving verklaren, dat de nederlegging van deze akte, voor de toepassing van artikel 9 van de Convention, niet eerder van kracht zal zijn dan op de datum waarop een andere, in de kennisgeving met name genoemde Staat zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding zal hebben nedergelegd.

2. De hierboven in het eerste lid bedoelde kennisgeving moet worden gevoegd bij de akte, waarop zij betrekking heeft.

3. De Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur zal alle Staten die de Convention hebben ondertekend of tot de Convention zijn toetreden, verwittigen van iedere kennisgeving welke overeenkomstig dit Protocol is ontvangen.

4. Dit Protocol zal dezelfde dagtekening dragen en gedurende hetzelfde tijdvak ter ondertekening opengesteld blijven als de Convention.

5. Dit Protocol moet worden bekrachtigd of aanvaard door de ondertekenende Staten. Iedere Staat, die dit Protocol niet heeft ondertekend, zal ertoe kunnen toetreden.

6. a) Bekrachtiging, aanvaarding of toetreding zal geschieden door nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur.

b) Dit Protocol zal in werking treden op de datum van nederlegging van de vierde akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding. De Directeur-Generaal zal alle betrokken Staten van de datum van inwerkingtreding van het Protocol verwittigen. De na deze datum nedergelegde akten zullen van kracht zijn op de datum van de nederlegging.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de 6 September 1952, in de Franse, Engelse en Spaanse taal — zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek — in één exemplaar, dat zal worden gehecht aan het oorspronkelijke exemplaar van de Convention. De Directeur-Generaal zal er een gewaarmerkt afschrift van doen toekomen aan de ondertekenende Staten, aan de Zwitserse Bondsraad, alsmede aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie door laatstgenoemde.

(Zelfde ondertekeningen als op blz. 15; de afgevaardigden van Argentinië, Chili, Cuba, Spanje, India, Liberia, Mexico, Monaco en Zwitserland hebben dit Protocol 3 niet getekend.)

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires Étrangères, le 14 juin 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention universelle sur le droit d'auteur et des protocoles annexes, signés à Genève, le 6 septembre 1952 », a donné le 10 juillet 1957 l'avis suivant :

Le projet porte approbation de la convention universelle sur le droit d'auteur et des protocoles annexes conclus à Genève le 6 septembre 1952 par les délégués de 36 Etats et signés par la Belgique le 31 décembre 1952 dans le délai de 120 jours ouvert à partir du 6 septembre 1952 par l'article 8 de la convention.

La présente convention doit, au même titre que celle de Berne approuvée en sa teneur de Bruxelles par la loi du 26 juin 1951, être soumise à l'approbation des Chambres, car elle est, comme cette dernière, de nature à lier individuellement les Belges.

Tout porte à croire que la convention universelle pourra être appliquée sans trop de difficultés en Belgique la loi interne étant, au point de vue des différentes questions qui ont été traitées à Genève, plus libérale que la convention.

On peut toutefois se demander si certaines dispositions de la convention ne font pas échec au principe de la réciprocité qui est inscrit à l'article 38, alinéa 2, de la loi du 22 mars 1886 (article 2 de la loi du 5 mars 1921). L'article 4, 3, de la convention prévoit en effet que dans les Etats contractants qui protègent les œuvres photographiques et, en tant qu'œuvres artistiques, les œuvres des arts appliqués, la durée de protection ne sera pas, pour ces œuvres, inférieure à dix ans.

A s'en tenir à l'arrêt de la Cour de Cassation du 20 décembre 1954 (*Pas.* 1955, I, 396, *Journal des tribunaux* 1955, p. 382, note SMOLDERS) et à l'opinion d'un commentateur (L. VAN BUNNEN : *L'incidence en Belgique d'une ratification de la convention universelle de Genève sur le droit d'auteur*, *Journal des tribunaux*, 1^{er} janvier 1956, pp. 1 à 6), il semble que cette disposition de la convention doive sortir ses effets en Belgique qui protège les œuvres des arts appliqués comme œuvres artistiques, depuis que l'arrêté royal n° 91 du 29 janvier 1935 a soumis tous dessins et modèles aux dispositions de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur (1).

Dès lors se pose la question de savoir si la Belgique devra la protection au ressortissant d'un pays de l'union qui, ne protégeant pas les œuvres des arts appliqués comme œuvres artistiques, ne serait pas lié par l'article 4, 3, de la convention, ou s'il faut considérer que le principe de la réciprocité que sauvegarde l'article 4, 4, de la convention devra être respecté en cas d'application de l'article 4, 3, de sorte que la protection ne serait due en Belgique que si elle était demandée par le ressortissant d'un pays qui protégerait également les œuvres d'art appliquées en tant qu'œuvres d'art ?

A cet égard la convention manque de clarté. Si elle doit être interprétée comme obligeant notre pays à accorder une protection au ressortissant d'un pays où nos nationaux ne bénéficient pas des mêmes avantages, le principe de réciprocité inscrit à l'article 38, alinéa 2, de la loi du 22 mars 1886 ne sera pas respecté. Cependant, cette disposition, votée à l'occasion de l'approbation du protocole additionnel du 20 mars 1914 à la convention de Berne, a eu précisément pour objet « d'exclure une protection que d'autres nations refusent à nos ressortissants ou n'accordent que moyennant des avantages particuliers pour leurs propres nationaux ». (Doc. parl. Chambre, session 1919-1920, n° 410.)

(1) Voir aussi les actes de la Conférence intergouvernementale du droit d'auteur, publications de l'Unesco, p. 83.

Contra PLAISANT, R. PLAISANT et M. SAPORTA : *La convention universelle sur le droit d'auteur*, *Juris Classeur civil* — Annexes, I, Propriété littéraire et artistique, fascicule 24, 1954, nos 173 à 175.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 14^e juni 1957 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de universele auteursrecht-conventie en van de bijgevoegde protocollen, ondertekend te Genève op 6 September 1952 », heeft de 10 juli 1957 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp strekt tot goedkeuring van de universele auteursrecht-conventie en van de bijgevoegde protocollen, op 6 September 1952 door de gemachtigden van 36 Staten te Genève aangegaan en op 31 December 1952 binnen de bij artikel 8 van de conventie bepaalde termijn van 120 dagen door België ondertekend.

Zoals voor de conventie van Bern, waarvan de te Brussel herziene tekst bij de wet van 26 juni 1951 is goedgekeurd, is voor de onderhavige conventie goedkeuring vanwege de Kamers vereist; omdat deze evengoed als gene de Belgen persoonlijk kan binden.

Alles wijst er op, dat de toepassing van de universele conventie in België niet op al te veel moeilijkheden zal stuiten, aangezien de landswetgeving terzake van de te Genève behandelde punten niet zo strikt is als de conventie zelf.

Een vraagpunt is echter, of door sommige bepalingen van de conventie niet tekort wordt gedaan aan het wederkerigheidsbeginsel neergelegd in artikel 38, tweede lid, van de wet van 22 Maart 1886 (art. 2 van de wet van 5 Maart 1921). Artikel 4, 3, van de conventie bepaalt immers, dat de duur der bescherming van de werken, in de verdragsluitende Staten die fotografische werken, en, als kunstwerken, werken van toegepaste kunst beschermen, niet korter dan tien jaar mag zijn.

Te oordelen naar het arrest van 20 December 1954 van het Hof van Cassatie (*Pas.* 1955, I, 396, *Journal des Tribunaux* 1955, blz. 382, noot SMOLDERS) en naar zienswijze van een commentator (L. VAN BUNNEN : *L'incidence en Belgique d'une ratification de la convention universelle de Genève sur le droit d'auteur*, *Journal des Tribunaux*, 1^{er} janvier 1956, blz. 1 tot 6), schijnt deze bepaling van de conventie uitwerking te moeten krijgen in België, dat alle werken van toegepaste kunst als kunstwerken beschermt, sedert het koninklijk besluit n° 91 van 29 Januari 1935 alle tekeningen en modellen aan de wet van 22 Maart 1886 (1) op het auteursrecht onderwerpt.

De vraag is nu of België bescherming verschuldigd is aan de onderdaan van een land van de unie, dat niet door artikel 4, 3, van de conventie is gebonden omdat het de werken van toegepaste kunst niet als kunstwerken beschermt, dan wel of moet worden aangenomen, dat het door artikel 4, 4 van de conventie gewaarhorgde wederkerigheidsbeginsel geldt in geval van toepassing van artikel 4, 3, zodat er in België alleen dan bescherming verschuldigd zou zijn wanneer hierom is verzocht door de onderdaan van een land dat ook werken van toegepaste kunst als kunstwerken beschermt.

Op dit punt mangelt het de Conventie aan duidelijkheid. Moet ze zo worden uitgelegd, dat ze ons land verplicht bescherming te verlenen aan de onderdaan van een land waar onze landgenoten niet dezelfde voordelen genieten, dan wordt het in artikel 38, tweede lid, van de wet van 22 Maart 1886 neergelegde wederkerigheidsbeginsel over het hoofd gezien. Deze bepaling, aangenomen naar aanleiding van de goedkeuring van het Protocol van 20 Maart 1914, toegevoegd aan de overeenkomst van Bern, had juist tot doel « de bescherming uit te sluiten welke andere natiën aan onze landgenoten weigeren of hun slechts verlenen mits bijzondere voordelen voor hun eigen landgenoten » (Parl. doc. Kamer, zitt. 1919-1920, n° 410).

(1) Zie ook de handelingen van de « Conférence intergouvernementale du droit d'auteur », uitgaven van de UNESCO, blz. 83.

Contra PLAISANT, R. PLAISANT et M. SAPORTA : *La convention universelle sur le droit d'auteur*, *Juris Classeur civil* — Annexes I, Propriété littéraire et artistique, fascicule 24, 1954, n°s 173 tot 175.

L'article 5, 2, alinéa 2, de la convention prévoit que « lorsque, à l'expiration d'un délai de sept années à dater de la première publication d'un écrit, la traduction de cet écrit n'a pas été publiée dans la langue nationale ou, le cas échéant, dans l'une des langues nationales d'un Etat contractant, par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation, tout ressortissant de cet Etat contractant pourra obtenir de l'autorité compétente de cet Etat une licence non exclusive pour traduire l'œuvre et publier l'œuvre ainsi traduite dans la langue nationale en laquelle elle n'a pas été publiée ».

Les négociateurs de Genève avaient envisagé divers systèmes d'octroi des licences, notamment la création d'un organisme international, mais il a été finalement décidé que ce serait « au pays traducteur qu'il appartiendrait de prendre la décision d'accorder la licence et de veiller à son application » (PLAISANT, *op. cit.* n° 191).

L'application de la convention en Belgique nécessite donc l'instauration d'un système de licence en matière de traduction. Il conviendrait que, en approuvant la convention, le législateur autorise le Roi à prendre les mesures nécessaires à cet effet. Une habilitation s'impose d'autant plus que l'article 10, 2, de la convention dispose :

« Il est entendu toutefois qu'au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, tout Etat doit être en mesure, d'après sa législation nationale, d'appliquer les dispositions de la présente convention. »

Le Conseil d'Etat propose en conséquence de compléter le projet par un article 2 rédigé comme suit :

« Article 2. — Le Roi est habilité à prendre les mesures nécessaires pour l'exécution de la présente convention. Il peut, le cas échéant, déroger aux lois existantes. »

La Chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président; G. HOLOYE et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat; P. COART-FRESART et P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation; M^{me} J. DE KOSTER, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. J. SAROT, substitut.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) J. DE KOSTER.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.

Le 19 août 1957.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat,

(s.)
(get.) M. JACQUEMIJN.

Artikel 5, 2, tweede lid, van de Conventie bepaalt : « Indien, na verloop van zeven jaren sedert de eerste openbaarmaking van een geschrift, de vertaling daarvan in de landstaal, respectievelijk een der landstalen, van een Verdragsluitende Staat niet door of met machtiging van de rechthebbende op het vertaalrecht is openbaar gemaakt, kan iedere onderdaan van deze Verdragsluitende Staat van de bevoegde instantie van deze Staat een licentie verkrijgen welke niet-uitsluitende rechten verleent om het werk te vertalen en het aldus vertaalde werk openbaar te maken in de landstaal waarin het niet is openbaar gemaakt ».

De onderhandelaars van Genève hadden verschillende stelsels om licenties te verlenen overwogen, onder meer de instelling van een internationaal lichaam, maar uiteindelijk is besloten « dat het zaak zou zijn van het land waar de vertaling is gemaakt, de beslissing tot het toekennen van de licentie te nemen en aan de toepassing er van de hand te houden » (PLAISANT, *op. cit.*, n° 191).

Om de toepassing van de Conventie in België mogelijk te maken, moet dus een stelsel van licenties terzake van vertaling worden ingevoerd. Bij het goedkeuren van de Conventie zou de wetgever de Koning moeten machtigen tot het nemen van de daartoe vereiste maatregelen. Een bevoegdverklaring is des te meer nodig, daar artikel 10, 2, van de Conventie bepaalt :

« Echter moet iedere Staat op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding in staat zijn, uit hoofde van zijn nationale wetgeving, de bepalingen van deze Conventie toe te passen. »

De Raad van State stelt derhalve voor, het ontwerp aan te vullen met een als volgt te lezen artikel 2 :

« Artikel 2. — De Koning is gemachtigd de maatregelen te nemen die voor uitvoering van deze Conventie nodig zijn. Hij kan bij voorkomend geval van de bestaande wetten afwijken ».

De Kamer was samengesteld uit :

De heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter; G. HOLOYE en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State; P. COART-FRESART en P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevr. J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandsde tekst werd nagezien onder toezicht van de heer F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de h. J. SAROT, substituit.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 19 Augustus 1957.

Voor de Griffier van de Raad van State,